

**TAP2000**

**Toride Art Project 2000**

## 「家・郊外住宅」

東京近郊に位置する取手市。そこには新しさと古さ、都会と田舎、コンビニと乾物屋が混在している。この典型的な風景のなかに現代の奇妙に都市化された街の状況が見え隠れする。郊外都市という特殊な環境とそれを反映している「家」が、今回のテーマである。古い民家、アパート、住宅、団地、そして空き地。さらに「家」という概念や記号まで含めた住居空間をモチーフとして、そこから郊外都市、取手の新たな一面をのぞいてみたい。

Toride city is located in the suburbs of Tokyo. New houses with similar appearances which seem to reflect urban lifestyles and even values of their residents stand along with old family residences scattered among them. The new and old, the urban and rural, convenience stores and traditional shops co-exist along the same street in Toride, which reveal the current circumstances of a strangely urbanized town. This peculiar urban development and "houses" that reflect it are the theme for this year's project.

## Toride Suburban Housing Exhibition

# TAP2000

Toride Art Project 2000

家と郊外をめぐる再発見

Rediscovery of House and the Suburbs

## 目次

ごあいさつ	3
取手アートプロジェクト2000によせて	4
取手リ・サイクリングアートプロジェクト	5
ゴードン・マッタ＝クラーク検証プロジェクト	24
佐藤時啓ゼミ2000「移動する家(カメラ)」	26
「家・郊外住宅」シンポジウム	27
TAP2000 概要	28
謝辞	31

## Contents

Preface	3
On the Toride Art Project 2000	4
Toride Re-cycling Art Project 2000	5
Gordon Matta-Clark Verifying Project	24
Tokihiro Sato Seminar 2000	26
Symposium on "House; Suburban Housing"	27
An Overview of TAP2000	28
Acknowledgements	31

## 取手 アートプロジェクト 2000 家と郊外をめぐる再発見

### ■ 主 催


取手アートプロジェクト実行委員会

東京芸術大学美術学部先端芸術表現科・取手市・  
取手市教育委員会・財団法人取手市文化事業団・  
取手市商工会・アート取手

### ■ 助 成

財団法人  野村国際文化財団  
日本自転車振興会

### ■ 協 賛

 HI/EIDO  
麒麟ビール株式会社  
株式会社安井建築設計事務所  
株式会社キャッツ・アグリシステムズ  
取手市建設業協会

社団法人企業メセナ協議会認定事業

## Toride Art Project 2000 Rediscovery of Houses and the Suburbs

### ■ Sponsor


Toride Art Project 2000 Executive Committee

Department of Inter Media Art, Tokyo National University  
of Fine Arts and Music, Toride City, Toride Board of  
Education, Toride Culture Foundation, Toride Society of  
Commerce & Industry, Art Toride

### ■ Support

The Nomura Cultural Foundation  
Japan Keirin Association

### ■ Corporate Support

 HI/EIDO  
Kirin Brewery Company, Ltd.  
Yasui Architects & Engineers, Inc.  
Cats Agrisystems, Inc.  
Toride General Construction Association

Association for Corporate Support of the Arts approves  
TAP2000 as an Arts Project Assistance Approval Program.

地元ボランティアの多大な協力で行われた取手アートプロジェクト2000は、シンポジウム、公開講座、児童画展、地元商店街でのフリーマーケットや先端芸術表現科教官によるプログラムなど、今年は多くの新しい企画が加えられ、ますます充実したプロジェクトになってきているように思います。もちろん色とりどりの自転車に乗り、取手の町を再発見する楽しみは、昨年と変わりません。

今回の特色は、プロジェクト全体を貫くテーマを設定し、より明確なコンセプトを持った方向性を指し示したことです。私たちが選んだのは、都市化の進行とともに付加されたまちのイメージを読み解いていくうえで、重要なキーワードとなる「家・郊外住宅」というテーマでした。

エントリー希望者のために、取手市や取手市民から提供された空家の下見会を何度か行い、公募には全国から多くのプロポーザルが寄せられました。立案段階から強くテーマ性を打ち出すことにより、プロジェクトの位置付けを明確に紹介することができました。

厳正な審査の上、選ばれた6組に、招待作家3名を加えた9組の参加作家たちは、個々のプロジェクトを実現すべく、市民が実際に居住していた現実の空き家に挑みました。その作業プロセスは、インターネット上でもリアルタイムに紹介されました。

出来あがった数々の作品は、市民ボランティア、行政、取手市民、学生などさまざまな立場の人々が、お互いの智恵と技術を持ち寄り、ひとつのプロジェクトを共同で作り上げようとする意志によって、成立したのだと思います。その核になるのは、やはり関わる個々の人たちのアートに対する強い好奇心ではないでしょうか。「作品」として遠くから鑑賞するのではなく、制作プロセスに直接関わる。それによってアートは社会との接点を取り戻し、理解が深まるのだと改めて実感しました。

今回の成果を踏まえて、これからもこのプロジェクトに関わる人たちの好奇心を頼りに、どこにもないアートプロジェクトを取手の地に立ち上げていきたいと思っています。

取手アートプロジェクト実行委員長  
川俣 正（東京芸術大学 先端芸術表現科 教授）

Thanks to the cooperation of many local voluntary supporters, the Toride Art Project 2000 was realized last autumn with a successful outcome. It provided a variety of programs: symposium, open lecture, exhibition of children's pictures, flea market at the local shopping area, and educational research program by instructors of the Department of Inter Media Art of the University, which helped make the project more interesting and substantial. I was also pleased to see, as last year, many visitors on colorful bicycles trying to find new things about the city of Toride.

The feature that made the project different this year is that a central theme was given for the project so that the concept was made clear throughout the whole project. The theme chosen for TAP 2000 is "House; Suburban Housing." They are the key words to understand this city developed in the process of urbanization.

Based on the theme, some vacant houses were provided by citizens and the city of Toride. The preliminary inspection tour, which was organized several times, was helpful to convey the project image at the first phase of planning proposals. Consequently, many entrants from all over the country and overseas submitted their proposals for the open competition afterwards.

The standard of entries was high, and six winning proposals were selected by the committee, composed of professionals and a representative citizen, at an open screening. Those six winners and three invited artists worked hard to realize their own projects, using vacant houses where some people used to live. Each process of their works was immediately introduced on the Internet.

The works were created thanks to the cooperation of local volunteers, administrative agencies, residents, students and others in different fields, who were determined to support this project with their knowledge and skills. What was at the core, of course, was everyone's genuine curiosity about art. I have realized again that art comes into contact with society when we stop appreciating artworks from a distance but are involved in the process of creation. In this way, we will be able to have better understanding of art.

It is my hope that enthusiasm of people for this art project will make it grow continuously into such a special project that people cannot find anywhere else except in Toride.

Tadashi Kawamata  
Executive Director, The Toride Art Project Executive Committee  
Professor, Tokyo National University of Fine Arts and Music

一昨年、現代アーティストとして最も活躍している教官を中心として、東京芸術大学取手校地に先端芸術表現科が開設された。

才能豊かな学生諸君が、溢れるような情熱と夢を抱いて入学する。絵画や彫刻などの専門領域を超えたユニークな授業を展開し、色と形、音と光の総合芸術を思考しながら、教官と学生が一体となり、切磋琢磨しつつ、創作の原点を探し求めている。

これを契機にはじめられた取手アートプロジェクトが2回目を迎えた。これまでには考えられなかったほど緊密に地域との協同作業が行われ、その結果生みだされた数多くの新鮮な作品を見ることが出来た。

これは取手市のみなさんをはじめ、多くの方々のご理解とご協力の賜物である。この試みは、新しい野外展のあり方を、みんなで考える貴重なきっかけになるであらう。

芸術は歩きながら考えることである。殻に閉じこもらず、人に会い、ものと出会う「出会いの場」からはじまる。そして時代の潮流の中で、自らのアイデンティティーを求め続けることなのだろう。それは、今、自分が生きていることを認識することでもある。肝心なことは、常に芸術の深層を掘り起こすことを忘れないことである。

取手アートプロジェクトの益々の発展を期待したい。

東京芸術大学  
学長 澄川喜一

Department of Inter Media Art was founded at the Toride campus of Tokyo National University of Fine Arts and Music two years ago, led mainly by instructors who were active contemporary artists.

Gifted students with high hopes and great enthusiasm enter this Department, and they are seeking after the origin of creation, in friendly rivalry with professors. Transcending specific boundaries such as painting and sculpture, and thinking of a composite art of color, form, sound and light, instructors are giving unique classes.

This is the second year for the Toride Art Project, which started with the opening of Department of Inter Media Art. Collaborations with local residents are going unbelievably well, and thanks to understanding and kind cooperation of many people including Toride citizens, a number of creative works have been produced successfully. This project will provide us with a valuable opportunity to think about what outdoor exhibitions could be.

Art is to think while walking. It starts when we meet people, come upon things, and seek to identify ourselves in the current of the times. Also it is to realize that we are alive. What is important is to make a continuing effort to dig up the depth of art.

It is my sincere hope that the Toride Art Project will successfully develop in the future.

Kiichi Sumikawa  
President, Tokyo National University of Fine Arts and Music

---

取手リ・サイクリング アートプロジェクト 2000

「家・郊外住宅」

11月25日(土)～12月10日(日)



Proposal Exhibition Poster  
designed by Tztom Toda

小松 敏宏

Toshihiro Komatsu

田中 大造 & 山崎 一也

Daizo Tanaka and Kazuya Yamazaki

杉浦 久子 & 杉浦 友哉

Hisako Sugiura and Tomoya Sugiura

北川 貴好

Takayoshi Kitagawa

ヤンニ・レグニルス

Jannie Regnerus

島田 忠幸

Tadayuki Shimada

西島 治樹

Haruki Nishijima

ホンマタカシ

Takashi Homma

津村 耕佑

Kosuke Tsumura



Exhibition Poster  
designed by Tztom Toda

Toride Re-cycling Art Project 2000

Toride Suburban Housing Exhibition

Sat. November 25 - Sun. December 10

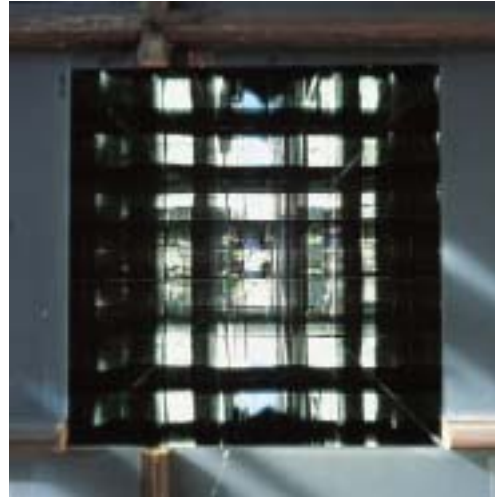
---



**O-HOUSE**

取手市取手1-2-3 木造平屋住宅  
A wooden house, 1-2-3 Toride





この廃屋となった時代遅れの木造平屋住宅には、退去を勧告された前借家人の所有したほとんどの家財道具と生活用品が、散乱した状態になまなましく残されていた。その内部空間を外部に露呈させるために、ファサードの不透明の窓硝子三箇所と、正面玄関の硝子の引き戸の一部を一箇所方形に切り取り、総計四体の長さの違う展望鏡 (periscope) を、それらの方形の開口部から家屋内部短軸方向に水平に埋め込むように設置した。展望鏡は各々 30x30x90cm、30x30x137.3cm、30x30x210cm、30x30x690cm で、室外近くのエリアから室内のより奥まったエリアまで異なる奥行きに到達し、建築の内部構造を明らかにする。また、最長の 690cm の展望鏡はこの家屋の裏の外壁を貫き、正面反対側の外部に達する。これらの展望鏡は、鏡板の反射面が内側に向かい合いスクエアチューブの構造体を形成するが、それは内部で反射鏡となり、空間をいくつかの方向に拡張し、現実を破碎、反転、逆転して、見るものの知覚を変化させる。この鏡のオプティカルな原理が、廃屋の内部構造と廃棄された世俗的なオブジェを複雑に解体し、前住人のバイオグラフィーとして、建築内部に精神世界のように現出することを可能にした。

さらに、家屋正面中央に設置した長さ 690cm の展望鏡が、この古びた民家北東付近のすでに開発された都市環境と自動車の激しい往来を写しだし、(非) 人間的状況の苦難によって生じた内部空間の破壊と明瞭な対比をなす。

(小松 敏宏)

In this deserted old-fashioned wooden house were scattered, in a very chaotic state, most of the household goods and daily necessities used by a former tenant who was urged to leave. In order to expose its interior, a total of four periscopes of different lengths were installed, as if buried, into the house through four square openings, parallel to the ground in the direction of the house's minor axis. The four square openings were made on three opaque windowpanes of the facade and on a glass sliding door at the front entrance. Sizes of the periscopes are 30x30x90cm, 30x30x137.3cm, 30x30x210cm, and 30x30x690cm, respectively. Each of them reaches a different depth in the house to reveal the inside structure of the building. The longest periscope of 690cm pierces the whole house, going through the back wall of the house. Each of the periscopes has inward-facing mirrors inside to compose a structure of a square tube. Those mirrors reflect and expand the inside space in different directions, destroying, turning over, and reversing the reality, affecting the viewer's perceptions. The optical principle of mirrors dismantles the inside structure of the deserted house and the disposed daily objects in a complex way. That made possible a mental world of a former tenant to appear as her biography in the inside of the house.

The 690cm-long periscope installed at the center of the facade mirrors the developed urban area, along with the heavy traffic on the road, in the northeast of this old house. It is in contrast with the destruction of the interior space generated by (in) human hardships.

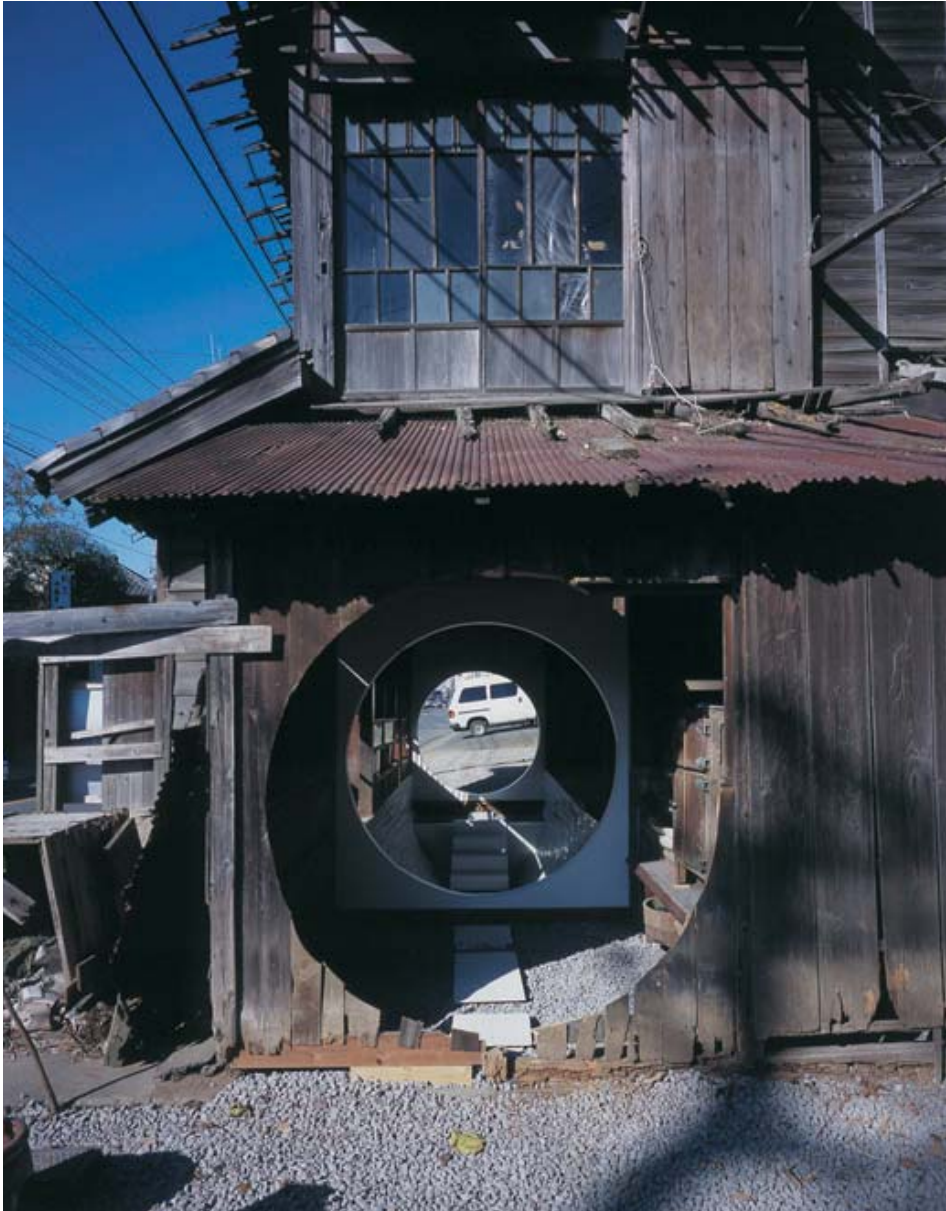
(Toshihiro Komatsu)

#### 小松 敏宏

1966年静岡県生まれ。  
1993年東京芸術大学大学院美術研究科修了後、アムステルダム、ライクスアカデミーを経て、1999年マサチューセッツ工科大学大学院建築学部視覚芸術科を修了。  
現在ニューヨーク在住。主な展覧会はP.S.1コンテンポラリーアートセンター (ニューヨーク)、スカラブチャーセンター (ニューヨーク)、クイーンズ美術館 (ニューヨーク) など。

#### Toshihiro Komatsu

Born in Shizuoka in 1966.  
MFA from Tokyo National University of Fine Arts and Music in 1993. Post Graduate Program in Rijksakademie van beeldende kunsten in Amsterdam in 1995-96 and MS in Visual Studies from Massachusetts Institute of Technology, Cambridge in 1999. Lives and works in New York. His work has been exhibited at P.S.1 Contemporary Art Center, NY, SculptureCenter, NY, and Queens Museum of Art, NY.



**タイムトンネル**

取手市東2-6-54 木造二階建住宅

**TIME TUNNEL**

A wooden house below Nembutsu-in, 2-6-54 Higashi



「TIME TUNNEL」2人の会話\_\_世紀末編

■ 山崎→田中 (Eメール)

> 取手アートプロジェクト、お疲れ様でした。  
> 「僕達はどこに向かっているのか？」  
> いつも、その問いを繰り返していました。  
> 二人であるがゆえに「相手」を意識したものづくりの  
> プロセスを踏んでいた。  
> 「キョリカン」とは「相手＝社会」と「自分」のバラン  
スの事かな？

そのバランスのために、現場だけでなく、Webサイト上  
でもたくさんの声を聞きたかったのです。  
どんなに厳しい批評だとしても、見ている人のリアクショ  
ンが欲しかった。  
と同時に、作品横での交通渋滞という現象にウキウキした  
んです。  
『アート渋滞』です。作品がある種の社会性を持ちえたよう  
な気がしたんです。

> タイムトンネル（僕達）は、それらの間を行ったり来たり  
していたと思う。  
> たなかだいぞう

また、やる？  
しばらく経つと刺激が欲しくなると言うんだよね。  
イケナイことを覚えてしまったかな？(笑)  
やま。

[http://www.itailab.se.shibaura-it.ac.jp/ty\\_proj/](http://www.itailab.se.shibaura-it.ac.jp/ty_proj/)

A Dialogue--the end of the century version

■ E-mail from Yamazaki to Tanaka

> Thank you for your work in the Toride Art Project.  
> "Where are we heading?"  
> was the question we were always repeating.  
> Because there were two of us, we were conscious of the  
other person during the process of production.  
> I think "a sense of distance" means balancing the two,  
"the other person, that is, society," and "myself."

In order to keep that balance, I wanted to hear as many  
opinions as possible on our web-site as well as the voices  
of visitors at the exhibition site.

No matter how severe their opinions were, I was keen to  
know how they were reacting. At the same time, I was  
excited to see traffic jam along our work.

That was an "Art Jam." I felt that our work was attributed  
with a kind of quality dealing with social concerns.

> We, as Time Tunnel, were going back and forth between  
those two.  
> Daizo Tanaka

Shall we do it again?  
After a while, we will want to have some excitement,  
I believe.  
Now we have become addicted to something bad. (laughing)  
Yama

[http://www.itailab.se.shibaura-it.ac.jp/ty\\_proj/](http://www.itailab.se.shibaura-it.ac.jp/ty_proj/)

田中 大造

1974年福島県生まれ。  
芝浦工業大学衣袋研究室卒業。1998-  
2000年(株)都市設計勤務。2000年より  
独自の活動を展開している。

山崎 一也

1974年東京都生まれ。  
芝浦工業大学大学院建設工学専攻修  
士課程修了。2000-2001年(株)レーモ  
ンド設計事務所勤務。  
現在新しい活動拠点を求めて移動中。

Daizo Tanaka

Born in Fukushima in 1974.  
Graduated from Shibaura Institute of  
Technology (Itai Laboratory). He joined  
Urban Design from 1998 to 2000 and  
currently works as a freelancer.

Kazuya Yamazaki

Born in Tokyo in 1974.  
MA in Architecture from Shibaura Insti-  
tute of Technology (Itai Laboratory). He  
worked at Raymond Architectural De-  
sign Office Inc. from 2000 to 2001. He  
is currently in the process of searching  
new base for his activity.





交感うさぎ

取手市東1-6-9 宇田川荘

**sympathetic rabbit**

Udagawa-so, 1-6-9 Higashi





土手を歩く。あたり前のいつもそこに存在する、日常の慣れた光景がウサギによって少し変容する。いつもの川辺とは違う感覚。夕暮れると足元の雑草をかすめて赤い光が彼方からウサギをとらえる。そのとき空間の広がり、日頃は意識しなかった尺度が与えられる。

窓の縁に佇む。いくつも川を越えてきた。最後のとききり大きい川の風景に周縁を感じる。陽光、草木、水面、そして地平線をすら思わせる遠い対岸。すべてを視界におさめる幸福。しかし闇が降りて眼前の光景が消えたとき、いままで見ることのなかった大気のゆらぎがウサギに投影されていることを知る。

日常に馴致された感覚はつねに転倒の可能性を秘めている。唯一の現実と錯覚している地点から少しでもずれることができれば、次なる新鮮な現実が顕在化してくる。その微妙な感覚拡大の快楽に遭遇したい。

\*

なぜウサギかと問われ続けた。様々に理由は語れども、ではもしウサギでなかったら、たとえば白いスクリーンがレーザー光を受け止めているだけだったら、と考ええると、それは純粋に抽象を突き詰めて結局なにも語り得ない表現だったかもしれない。美術ともアートとも、そんな問題意識を完全に欠落させてレーザーウサギと戯れる子供の姿は、悪しきプロフェッショナリズムに染まって蛸壺の議論にはまりこむことの弊害を喚起するに十分であった。

(杉浦 久子 & 杉浦 友哉)

Walking along a grassy bank, I sense a slight difference by the riverside. The presence of a rabbit has transformed an ordinary scene. After sunset, a red beam is cast over the grass at my feet, and onto the rabbit. The open space is given a sense of scale, which I am usually unaware of.

I stand by the window. The fact that water travels a long way from Tokyo to Toride through several narrower rivers makes me think of Tone River's periphery. I feel happy because I have sunlight, vegetation, water, and the other side of the river, which looks like the horizon, all in my sight. When this splendid view vanishes into the dark night, the fluctuation of the atmosphere, which I have never seen before, is reflected on the rabbit.

Usual perception is always open to possible inversions. If we deviate from our illusion that there is only one reality, a new reality comes into existence. I want to indulge myself in pleasure of this subtle expansion of the senses.

\*

A question I have been asked is "Why should it be a rabbit?" and I have given a variety of reasons. Ultimately, if it were not a rabbit, or if only laser beams were moving around on a white screen, it would be only a purely abstract expression which does not convey much. But a child playing with the rabbit cast by the laser beam, who has no awareness of the issues of fine arts or art, can call our attention to the close-minded and dogmatic thinking that surrounds professionalism.

(Hisako Sugiura and Tomoya Sugiura)

#### 杉浦 久子

1958年東京生まれ。  
早稲田大学大学院(建築)修了後、フランス国立建築学校パリ・ラ・ヴィレット校卒業。フランス政府公認建築家。現在、昭和女子大学生生活環境学科常勤講師。  
主な作品は1995年仙台メディアターク建築設計競技案、1996-1997年瀬田南地区における歩行者空間デザイン、2000年トーク・ピース・ケース/三茶の音風景など。

#### 杉浦 友哉

1963年東京生まれ。  
早稲田大学大学院(建築)修了後、フランス国立建築学校ヴェルサイユ校卒業。フランス政府公認建築家。  
現在、(株)横総合計画事務所勤務。

#### Hisako Sugiura

Born in Tokyo in 1958.  
Graduated from Waseda University and Ecole d'Architecture de Paris La Villette. Architecte DPLG, a qualified architect by the French Government. Teaches at Showa Women's University. Her major works are Sendai Mediatheque Design Competition Entry in 1995, Landscape design for Seta-Minami Area in Setagaya in 1996-1997 and Talk-Piece-Case / Soundscape of Sangenjaya in 2000.

#### Tomoya Sugiura

Born in Tokyo in 1963.  
Graduated from Waseda University and Ecole d'Architecture de Versailles. Architecte DPLG, a qualified architect by the French Government.  
Works at Maki and Associates.



ウチを開く

取手市台宿2-18-10 東口仮設住宅

**Uchi (The Inside) is Open.**

The east-exit temporary housing, 2-18-10 Daishuku



#### 家について

美大受験の頃、想像で家の絵を描く機会があった。三角形の屋根、四角い箱の典型的な家の形態なら描けるが、私にとって実感のないものであった。私は家というものが描けない。

一体私達はどこに住んでるのだろうか？家の存在はぼんやりとしか浮かび上がらない。

郊外都市取手。取手市台宿に10軒ほどの同じ形態のプレハブ仮設住宅が建ち並ぶ。駅前の区画整理の為の一時的な住宅群。その中で静かに終焉を待つ一軒の家。私はそこで家というものを捉えようと試みた。家の全ての仕切りにグリッドをひく。その交点にドリルの刃先をあてる。身体の重心をドリルに落とし込む。この単純な作業を繰り返し家に対して行った。ドリルから吹きだす石膏ボードの粉にまぎれながら家というものをつかんでいく。しだいに、私の中でリアリティのある家の輪郭が刻まれていった。

(北川 貴好)

#### On the House

When I was preparing for an entrance examination of an art university, I had an opportunity to draw a picture of a house as imagined. The only picture of house that I could draw was that of a typical house with a triangle roof and rectangular walls. I did not, however, have a real feel about it. It was difficult for me to draw a house. Where do we actually live? In my mind, the image of a house was so vague.

Toride is a suburban city. In Daishuku area in the city, there are about ten prefab houses of the same style standing in a row. They were built temporarily due to the land readjustment that was going on in front of the station. In order to grasp the image of a house, I chose one out of those ten houses, which was quietly waiting for the end. Grids were drawn on all partitions in the house. I placed the tip of the drill where the lines crossed, and put all my weight on the drill. While repeating this simple work in the house, I was covered with plaster shooting from the drill, and began to understand the house. The outline of a house that was realistic was gradually formed in my mind.

(Takayoshi Kitagawa)



#### 北川 貴好

1974年大阪府生まれ。

武蔵野美術大学建築学科卒業。2000年 Mt Fuji Project (富士山麓サティアン跡地/山梨県上九一色村) 2000-2001年スキマプロジェクト (command-N 及び谷中、上野、秋葉原界隈の建物と建物の隙間空間) を進行中。

#### Takayoshi Kitagawa

Born in Osaka in 1974.

Graduated from Musashino Art University. He has done Mt. Fuji Project at the former Satyam of Aum Shinrikyo in Yamanashi. He is currently working on Sukima Project (command-N and small spaces between buildings in Yanaka, Ueno and Akihabara area).





**ささやく家**

取手市台宿2-2-17 芭蕉ハウス

**The Whispering House**

Banana House, 2-2-17 Daishuku





私の目標はその家の中に20年以上も存在していた沈黙を維持することであった。家自体が非常に美しかったので外部にも内部にも見た目に分かる変化をつけたくなかった。私にとって沈黙の状態を強調することのほうが大事だった。この家の最後の住人が引っ越してから20年の歳月が過ぎていた。

壁に蓄積された何か音があるに違いないと思った。時間が経てば塵が層をなしてたまるように、音の記憶も何処かに溜まっているに違いない。家の数カ所の壁にコップを接着することにした。その壁の裏側に小さなスピーカーを隠した。

片方の耳をコップに当てるとそれぞれのコップから違った音が聞こえてくる。これはホテルで隣部屋にいるうさぎ人の話し声を聞く時に使う方法である。「芭蕉ハウス」では壁の後ろに誰もいないのにこのやり方を使ったのは、音を捉えようとする努力を表現したかったからである。聞こえてくる音は、オランダ語でそれぞれ自分が育った家の思い出を話すふたりの会話、あるいは遊んでいる子供達の声、流れる水の音、能舞台の音楽などだ。

(ヤンニ・レグニルス)

It has been my goal to maintain the silence, which has been within the house for more than 20 years. As the house itself is so beautiful, I didn't want to add visual changes to either the interior or the exterior. For me it was more important to emphasize the aspect of silence. Twenty years have passed since the last residents left this house.

I assumed there must have been some sounds "stored" in the walls. As dust collects itself through time in layers, memories of sounds must be stored somewhere too. I decided to glue drinking glasses on several walls in the house. Behind these walls I hid small-size speakers.

By making the effort of holding one's ear against the glasses, one can hear different sounds. This is a method we can use in a hotel room in order to listen to loud neighbors. In the "banana house," there is no direct neighbor behind the walls, but still I wanted to use this "technique" as it visualizes the effort one should make to catch sounds. Throughout the house I glued several glasses to the wall which contain various sounds such as a Dutch spoken conversation where two people talk about the memories of the house in which they grew up, playful children's voices, the sound of streaming water, parts from Noh theater etc.

(Jannie Regnerus)

#### ヤンニ・レグニルス

1971年オランダ生まれ。  
オランダ マストリヒト芸術アカデミー卒業後、スペイン、イタリアに留学。この間各種奨学金を受ける。2000-2001年にかけCCA北九州に滞在。1999年アムステルダム市立近代美術館での個展など展覧会多数。

#### Jannie Regnerus

Born in Oudebildtzijsl, Holland in 1971. Studied at Academy for Fine Arts, Maastricht in 1990-1994 and Rijksakademie, Amsterdam in 1995-1996. After studying several years in Spain and Italy, she came to Japan to stay as an artist in residence at CCA Kitakyusyu from 2000 to 2001. She has exhibited her works at Stedelijk Museum Bureau Amsterdam in 1999.



**時の堆積**

取手市新町2-3-16 国道6号沿旧ブティック

**Accumulation of Time**

A former boutique on the Route 6, 2-3-16 Shinmachi



2階建ての元店舗を巨大砂時計の器として、16日間止まることなく砂を落としつづけるというプランである。失われていく一瞬一瞬が、絶え間なく降り積もっていく砂で過ぎ去った過去の時間の厚みを視覚化することで、時間の流れを堆積した。

2階に仕掛けた器に砂を入れ、表面を平らにならし、ノズルの栓を抜くと砂が落ち始めた、プロジェクトのスタートである。3分たち5分たち、なんの変化もおこらない、10分たった頃、中央にエクボのようにボコンと凹みができ、やがてすり鉢状の蟻地獄が出現した、時間と共に巨大化するそれは、見るものをひきつけて離さない崩れ落ちていく様が大自然の営みでもあり、人の心の深部に染み込むのであろう。

ここで2つの異なる時間を体験する。巨大蟻地獄と、それによって出来た砂山は相似関係なのだが人の心には、そのようには写らない、陰と陽プラスとマイナス、どうやら時間は、そんなようにして人の心に蓄えられてゆくものだ。

(島田 忠幸)

In this project, a former two-story shop is turned into a huge hourglass, which continues dropping sand for 16 days. A slowly growing mountain of sand helps visualize the passage of time caused by lost moments.

Sand is put in a container prepared on the second floor and leveled. The project starts when the nozzle stopper is pulled out to let the sand fall. Nothing happens for several minutes. When about ten minutes have passed, a dimple-like hollow appears in the center and soon it becomes bigger into a conical shape of an ant lion larva. As time passes, the hollow enlarges a great deal so as to attract viewers' attention. Such is the workings of nature, and it moves people.

Here two different kinds of time are experienced; a huge ant lion larva and the consequent pile of sand. Those two are symmetrical; positive and negative, or plus and minus. However, few people perceive it that way, and it seems how time is accumulated in people's mind.

(Tadayuki Shimada)

---

#### 島田 忠幸

1946年東京都生まれ。  
取手市在住の彫刻家。モリスギャラリー他での個展、オーストラリア国際彫刻シンポジウム、グルジア国際彫刻シンポジウム、あびこ野外美術展など国内外で多数の展覧会に参加。  
パブリックコレクション：いわき市立美術館、原美術館、ルスタビ市、ゴスフォード市など。

---

#### Tadayuki Shimada

Born in Tokyo in 1946.

Lives and works in Toride. His work has been exhibited Moris Gallery, Tokyo, Australia International Sculpture Symposium, Georgi International Sculpture Symposium, Abiko Outdoor Exhibition.

Among the public collections which include his art are Iwaki City Museum and Hara Museum.



**REmain InLight**

取手市新町4-9 刀水荘  
Tosui-so, 4-9 Shinmachi



「電子昆虫採集キット」とは、実際に野外に装着して、アナログ通信電波を虫に見たて捕獲することができる装置のことである。実際にアミがアンテナの役割を果たし、捕獲した電波データを蓄積することができる虫籠が用意され、通信電波の採集ができる。捕獲した虫（データ）は、家の中に備え付けたPCおよびLANを介してデータ処理され、光の塊となって壁の中を飛び回る。その光景を目にしながら、その光と戯れたりもできるのである。ここで使用される「家」は、捕獲された虫（データ）を解き放つ場として、大きな器の役割を果たす。そしてひとしきり徘徊した光は、なんの予告もなく消失していく。

受け手でも送り手でもなくイリーガルな捕捉者として彼らを搾取すること、そうしたリアクションを体験することによって、データ表現された都市空間と自分を取り巻く身体空間の関係をすることが可能である。

(西島 治樹)

“Electronic Insect Collecting Kit” is a gadget that one can wear outdoors to catch analog radio waves, which are compared to insects. The net functions as an antenna, and the insect cage is for accumulating radio-wave data. Collected insects (data) are processed through PC and LAN provided in the house, to have clustered beams of light flow about on the walls. Here the house serves as a large container to set collected insects (data) free, and visitors can play with these rays. After a while, the wandering lights disappear without prior notice.

Visitors, who are neither receivers nor senders, are illegal collectors of insects (data). Experiencing the insects' reactions as rays of light, the viewers are provided with an opportunity to become aware of the relation between the urban space, expressed by data, and the physical space surrounding them.

(Haruki Nishijima)

#### 西島 治樹

1971年静岡県浜松市生まれ。東京芸術大学大学院修了。現在、岐阜県立国際情報科学芸術アカデミー在学中。個展：都市のオアシス ver.2.5 (Ginza G-Art Gallery、東京)。企画展：都市のオアシス ver.3、electropti “あらかじめ失われた未来のために” など。

#### Haruki Nishijima

Born in Shizuoka in 1971. MFA from Tokyo National University of Fine Arts and Music. He currently studies at IAMAS, International Academy of Media Arts and Sciences in Gifu. He has exhibited “Urban Oasis” at Ginza G-Art Gallery, Tokyo and “Urban Oasis Version 3: electropti.”





**Toride city 2000**

取手市長兵衛新田193-2 かたらいの郷  
Katarai-no-sato, 193-2 Chobei Shinden



© 2000 Takashi Homma



#### ホンマタカシ

1962年東京都生まれ。  
1999年第24回木村伊兵衛賞受賞。  
写真集に『東京郊外TOKYO SUBURBIA』光琳社刊、『コミックH マンガカメラ』ロッキング・オン刊などがある。個展「東京郊外TOKYO SUBURBIA」バルコギャラリー、グループ展「Elysian Fields」パリ、ボンビドーセンターなど多数。

#### Takashi Homma

Born in Tokyo in 1962.  
Received Kimura Ihei Prize in 1999.  
He has published "Tokyo Suburbia" by Korinsya and "Comic H Manga Camera" by Rocking On. His photographs have been included in "Tokyo Suburbia" at Parco Gallery, Tokyo and "Elysian Fields" at Centre Georges Pompidou, Paris.



**FINAL HOME**  
取手市内  
throughout the city





私のアイデアは、ファイナルホームを着て取手市内を歩いてもらい、1日サバイバル体験をしてもらうものでした。ですから参加者は見学者であり、広告塔でもあります。また、ボランティアの参加者を募集する時点で、このプロジェクトの宣伝にもなるわけです。そうすると準備期間そのものが作品となる、一種のプロセスアートだったのかもしれない。

このプロジェクトのテーマは「家・郊外住宅」ですが、私の場合は対象物に手を加えるというのではなく、体験者が普段とはちがう服を着ることによって別の気分になり、そこから見えてくる景色が今までとちがうことに気付くというものでした。つまり何棟かの古い家屋が作品として新鮮に感じるばかりでなく、町全体を新しい体験として受けとめるというものです。これは様々な場所で可能なシステムです。とは言っても、ファッションがもともと持っている機能のひとつだと思います。私自身、このプロジェクトに参加する為の下見に来たとき、初めて見る景色に何かを発見しようとしていた自分に気がきました。特別な何かがある街ではないが故に、日常の些細な部分が気になるものです。

(津村 耕祐)

My idea of the project is to have a participant walk around in the city of Toride, wearing this Final Home and going through a one-day survival experience. The participant can be a spectator, an advertiser, and a piece of work at the same time. Besides, the project is advertised as volunteers are recruited to participate. The process of preparation itself is an artwork.

The theme of the project is "House; Suburban Housing". In my work, however, I do not directly deal with real houses. When participants wear clothes different from their usual ones, they will feel differently, and will notice that the surrounding scenes look different. The outcome is not only to make several old houses look different and new as pieces of work, but also to give a fresh impact on the city. This system can be applied to different places, though its function is basically one of those that fashion has. I remember that when I visited Toride to take a look prior to participating in the project, I found myself trying to discover something in the city where I was a stranger. Since there is nothing special or extraordinary in the town, small everyday things draw my attention.

(Kosuke Tsumura)

#### 津村 耕祐

1959年埼玉県生まれ。  
ファッションデザイナー。1982年第52回装苑賞、1994年第12回毎日ファッション大賞新人賞受賞。株式会社三宅デザイン事務所を経て1994年KZELLE (96年 KOSUKE TSUMURAに変更)、FINAL HOME 両ブランドを立ち上げる。2000年ヴェネツィア・ビエンナーレ第7回建築展参加。

#### Kosuke Tsumura

Born in Saitama in 1959.  
Fashion designer. He received the 52nd SO-EN Award in 1982 and in the same year, he joined Miyake Design Studio. In 1994, he won the 12th New Designer Award of Mainichi Fashion Grand Prix from Mainichi Shimbun and launched his own brand KZELLE (changed the name to Kosuke Tsumura in 1996) and FINAL HOME. Participated in the 7th International Exhibition of Architecture in Venice Biennale in 2000.

## ゴードン・マッタ＝クラーク (GMC) 検証プロジェクト

### Gordon Matta-Clark Verifying Project

GMC検証プロジェクトでは、70年代アメリカで活躍し、35歳にして夭折したゴードン・マッタ＝クラーク (GMC) の作品を実制作を通じて検証している。取手アートプロジェクト2000では、木幡和枝教授の提唱のもと、「場所に拝跪しないアート」をテーマに、中間発表を行った。

In the Gordon Matta-Clark Verifying Project, the works of Gordon Matta-Clark, artist who died young at the age of 35, are inspected through actual production. In the Toride Art Project 2000, an interim report is presented with a theme “Art that will not kneel to place,” led by Professor Kazue Kobata.



Food from GMC



#### ■ FOOD from GMC

取手市新町1-4-5 新町第三ビル1F

1971年、GMCがソーホーにオープンしたレストランは、いわゆるオルタナティブ・スペースの先駆けといわれる。アーティスト自らがメニューを作り、調理し、コンサートやイベントを行う。これは美術館に収めることのできない新しいアートの形であった。今回、検証プロジェクトでは、取手市民の結城繁氏の好意により、市内に位置するビルの一 cornerを一時的に改装、サロンを立ちあげることができた。そこでは、日替わりスープの湯気の中、壁一面にワークショップの作品が並び、週末には、コンサートやアーティストトークが繰り広げられた。

#### ■ パフォーマンス「家」(12月9日)

取手市小文間5505小文間市営住宅

舞踊家の田中浜の指導のもと、長屋住宅で「家」を表現とする、学生によるパフォーマンスが行われた。

#### ■ FOOD from GMC:

Shinmachi No.3 Bldg., 1-4-5 Shinmachi

A restaurant, which Matta-Clark opened in Soho in 1971, is known as a herald of so-called alternative space. The artist himself prepares a menu, cooks, and organizes a concert or an event. This was a new form of art that did not fit into a museum. For this research project, Toride resident Shigeru Yuki kindly let us remodel a part of a building in the city temporarily to set up a salon. As the steam rising from special soup that changed from day to day, works from the workshop were displayed all over the walls. Over the weekend, concerts and artist talk shows were given.



アーティストトーク (Food from GMC)  
Artist talk show at Food from GMC



能楽 (Food from GMC)  
Noh performance at Food from GMC

#### ■ Performance “House”; December 9:

Omonma Municipal Housing, 5505 Omonma

Students gave a performance entitled “House” under the guidance of dancer Min Tanaka, in an old apart-



パフォーマンス「家」  
Performance "House"

ment building. In his masterpiece "Splitting," Matta-Clark sectioned off an apartment house squarely in half. That implied both his critical view of society and probe into an individual inner life. In a workshop given prior to the performance, a mixed group of students and local residents played a false family, and tried to elucidate physical memories stored in individuals, using the specific quality of the space in the 35-year-old apartment as a clue. Based on the knowledge they obtained in the workshop, students collaborated to deepen each motif and created the performance.



場所のハッキング  
Hacking of Place

#### ■ Hacking of Place:

Video artist David D'Heilly gave a lecture. He, who had witnessed the collapse of the Communists in Europe in late 1980s, talked about how artists broke new ground, protected, and collected their places for creation. In the following workshop, in order to sharpen their sense of place, students carried their video cameras for sixty minutes without looking through the viewfinder, and then repeated editing the same images. Their final works were shown in FOOD from GMC.



場所のハッキング  
Hacking of Place

#### ■ Surface and Time:

City planner Tomoharu Makabe gave a workshop. The ground in Toride was sampled by photographing with a digital camera and making frottages with a 6B pencil. Matta-Clark once collected grounds, the ownership of which was unidentified, from between buildings at random, and rearranged them into a place named "fake estate." The focus in this workshop was on differences between symbolic information through vision and real physical sensation, to deepen one's understanding of place. The results were presented in FOOD from GMC and the project on Daishi Street.



面と時間  
Surface and Time

#### ■ Mobile Public Bath:

Interested in the way of communication or community surrounding saunas and public baths, Finnish artist Pia Lindman designed a mobile bath for one person. She originally created it for the artist-in-residence program in Kyojima. With cooperation from Riichi Miyake Laboratory of Graduate School of Media and Governance, Keio University, as well as students of Department of Crafts, Tokyo National University of Fine Arts and Music, this mobile bath was realized in Toride. Matta-Clark once produced a work, in which he carried an oxygen cylinder to provide city people with oxygen. It was one of the first trials of "community art."



動く銭湯  
Mobile Public Bath

GMCは代表作『スプリットティング』において、文化住宅を真二つに切断してみせたが、その行為は社会的な批評であると同時に個の内面に深く切り込むものであった。今回、パフォーマンスに先立って行われたワークショップでは、学生市民混成の疑似家族を構成、35年前に建てられたという長屋のもつ空間性を手がかりにして、個人の身体的記憶を顕在化していく作業を行った。学生はそこで得られた知見をもとに、共同作業でそれぞれのモチーフを深化させ、発表を行った。

#### ■ 場所のハッキング

映像作家のディヴィッド・ディヒェリによる集中講義を行った。ディヒェリ氏は、80年代後半、ヨーロッパで共産圏の崩壊を目の当たりにした経験から、いかにしてアートを営む者が、自らの場所を切り拓き、守り、奪ってきたかを語った。続くワークショップでは、ファインダーを覗かず、60分間カメラを持ち歩き、その映像をくり返し編集するという作業を通じて、学生の場所に対する感性を先鋭化した。最終的な成果は、FOOD from GMCに展示された。

#### ■ 面と時間

都市プランナーの真壁智治氏によるワークショップを行った。取手市内の地面をデジタルカメラによる撮影と6Bの鉛筆によるフロッターージュでサンプリングした。かつてGMCは、都市の隙間に断片的に残された所有権不明の地面を集めて再構成し、フェイクエステイトと名付けたが、今回のワークショップでは、視覚の生み出す記号的な情報と、実際の身体が受け取る感覚の相違に焦点をあて、場所に関する考察を深めた。成果は、FOOD from GMC、また大師通りプロジェクトで発表された。

#### ■ 動く銭湯

フィンランドの作家、ピーア・リンドマンは、サウナや銭湯が生み出すコミュニケーションやコミュニティのあり方に興味を持ち、移動式の1人用銭湯を考案した。もともと、京島のアーティストインレジデンスで制作されたものだったが、慶応大学三宅理一研究室と芸大工芸科有志の協力により、取手での実演が可能となった。GMCはかつて酸素ボンベを持ち歩き、都市の人々に酸素を提供するという作品をつくったが、それはコミュニティアートという意味で先駆的な試みであった。



## 佐藤 時啓ゼミ 2000 漂泊する家 (カメラ) プロジェクト

### Tokihiro Sato Seminar 2000 ; A Wandering House (camera) Project

カメラの機能を持つ家であり、家として存在するカメラである。そもそも、落ち着くための家が漂泊してしまうとは、形容矛盾だが、現代の日本に生きる私、あるいは私達にとって、そのアイデンティティは確かな家を持ちえない。時間の流れの中から一定の間をとらえ収めるカメラのように、今、生きる社会の中に、風景の中に、移動をくりかえすことにより大きなカメラ(小さな家)の場を設定する。そして見る、見られるという関係を通じて生じるささやかな摩擦を対話のきっかけとしたい。今後もこのプロジェクトは継続していく。

(佐藤 時啓)



This project presents a house, which functions as a camera, and a camera, which exists as a house. The modifier “wandering” may sound contradictory because a house is where people usually settle down to live. Living in today’s Japan, our identities cannot be secured to one place (house). As a camera catches limited moment in the passage of time, we repeat a move in this society and landscape to decide where to position a big camera (a small house). I hope that subtle frictions, generated in the relation between seeing and being seen, trigger dialogues. I will continue to work on this project.

(Tokihiro Sato)

## 「家・郊外住宅」シンポジウム

12月2日(土) 13:00-16:00

旧取手宿本陣染野家住宅

パネリスト：参加作家・今福龍太(文化人類学)・東京芸術大学先端芸術表現科教官(川俣正・木幡和枝・藤幡正樹・渡辺好明)

昨年に引き続き、旧取手宿本陣染野家住宅でシンポジウムが行われた。テーマは、「家・郊外住宅」。実行委員長によるこれまでの経緯やテーマについての簡単な説明の後、参加した作家がひとりずつ制作期間中の経験や、感想などを述べ、そこから一般市民、学生を交えて積極的な議論が交わされた。

まず、作家の北川氏から「もっと作品に持続性を持たせることができないだろうか。」という問題提起がなされた。そこから、物理的にも(作品)を残すこと以上に、プロジェクトやプログラムなどを継続させていくことの意味について話が展開した。「ライフスタイルがどこかでメディア化されている部分があって、そういう意味での郊外における生活、そして、メディア自身を見直す必要がある。」といった別の角度からの切口も示された。その他には、郊外にさらに付加された領域に注目した視点や「表と裏」といった見方でテーマが語られた。

後半、地元住民からは「もっと坂を利用したば

うが面白い。」「町中にも住民や地域の温度差が存在している。」「地割りの名残が関係している。」といった具体的な意見が多く出され、行政側からは、地形や川など取手の地域の特性と各作家の作品との関係について話が及んだ。

シンポジウムを通じて、今福氏のコメントと問題提起は、テーマ全体に絡み、プロジェクトの今後につながる示唆に富むものであった。

「家というのは、ホーム(home)という部分とハウス(house)という部分があって、我々の中に観念的で、家族、肉親の絆といった人間関係によって成立しているホームに対する求心的な感情があって、それを基盤にした定住生活を作っていたところから、現在の様々な移動状況、亡命者や移民、郊外性といったことから考えると、ホームという感覚は希薄になってきている。むしろホームという場から一旦離脱して、非常に即物的なハウスという場所に出ていくようなメンタリティに、僕自身は関心を持っている。郊外における新興住宅というのは、通勤、つま



り移動に依存した定住であって、危うい可動性の定住といえる。一方で郊外にある古い家は、小世界のなかで完結していた定住性において虫食い状態に存在している。今回のプロジェクトでは、そういった事情の異なった家との関わり合いが、それぞれの作品のコンセプトを引き出す結果になっている。郊外住宅というのは、それ自体が可動性の中で成立しているもので、土地に張り付いていたとしても、その意味で乗り物だという気がする。取手(Toride)は、to rideと読めるわけで、乗るということ。現代人がそのビークル(乗り物)をどう乗りこなすか。そのモデルは、未だうまく作られていないが、それを考える場に取手はなり得る。」

襖の取り払われた畳の間は、その輪を取り囲むように、配られた毛布を手にした参加者によってうめ尽くされていた。

## Symposium on “House; Suburban Housing”

Sat. December 2; 13:00 to 16:00

Former Toride Honjin Someno-ya housing

Panelists: Participating artists, Ryuta Imafuku (cultural anthropologist), Tadashi Kawamata, Kazue Kobata, Masaki Fujihata and Yoshiaki Watanabe



A symposium was held, as was last year, at the former Toride Honjin Someno-ya housing. After the director Kawamata briefed on the theme, “House; Suburban Housing,” as well as project activities, each participating artist talked about what they had experienced and thought while producing their works. Then those who were present, including students, joined a lively discussion.

First, artist Kitagawa pointed out an issue of continuity of the works. As the discussion developed, the meaning of continuing the project and programs was more emphasized than physically maintaining the created works. The topic was viewed from another angle; “our contemporary lifestyle in suburbs is somewhat media-oriented, and in that sense, we should take another look at media themselves.” Also the theme was discussed from a viewpoint of peripheral area in the suburbs, and the suburbs in the light of “what appears to be and what lies behind.”

In the second half of the discussion, local residents were more specific in giving their opinions. For example, “The use of slopes in the city will help make the project more interesting,” “We should be aware of differences among residents and districts,” and “There are still influences from the old allotment of land.” The administrative staff explained how the geographical features of Toride were related to the artists’ works.

The comment and issue that Mr. Imafuku mentioned in the symposium were closely related to the entire theme, and thought-provoking for the future of the project.

“House is composed partly of home and partly of house. Conceptually and emotionally we tend to believe that our home is formed by human relationships, such as bond of affection among family members or blood relations, and that has produced our idea of permanent home. However, observing the current state of people on the move, migrants and refugees, and the quality of suburbs, we cannot but realize that

our sense of home has been changing. I would rather be interested in mentality of people leaving the place called home to be attached to a more tangible house.

A new housing in the suburbs has come to exist as a settlement having residents commute or travel a long distance everyday. In other words, it is a settlement based on an insecure mobility. Old houses in the suburbs, on the other hand, are perfect homes in that small world, but at the same time worm-eaten. In this project, different circumstance of each house has brought out a concept of each work. As the suburban housing can exist only based on its mobility, it is a kind of vehicle, though stuck to the ground. Toride reads ‘to ride,’ so it means to ride a vehicle. How will today’s people ride such a vehicle? The model vehicle has not been presented yet, but Toride will provide space to think about it.”

A tatami-room, where all fusuma sliding doors were removed, was crowded with participants who were hanging on to the distributed blankets.

## TAP2000 概要

### An Overview of TAP2000

#### ■ 取手アートプロジェクト実行委員会の改組

昨年度は、東京芸術大学先端芸術表現科と取手アートプロジェクト実行委員会が共催し、取手市が協力するという実施形態であった。今年度からは、主催を取手アートプロジェクト実行委員会に一本化して、東京芸術大学先端芸術表現科と取手市、取手市教育委員会、(財)取手市文化事業団、取手市商工会、そして市民はアート取手という市民グループを新たに組織して、共に実行委員会の構成メンバーとして参加することになった。

実行委員長は川俣正(東京芸術大学先端芸術表現科教授)、副委員長に大橋幸雄(取手市長)を迎えた。昨年度の取手アートプロジェクト実行委員会は、事実上、アート取手に改名、改組したことになり、代表世話人に小林えつ、副代表世話人に結城繁が就任した。根本凡前実行委員長は、顧問としてアート取手に関わり、また市民代表として取手アートプロジェクト実行委員会に出席することになった。

#### ■ 公募テーマと招待作家の決定

取手アートプロジェクト実行委員会では、今後、取手アートプロジェクトが継続的に行われ、その成果が蓄積されていくために、年毎に明確なテーマを打ち出し、そのテーマに沿って取手市の持つ様々な側面にアプローチしていくという方針が決定された。また、公募による野外展「取手リ・サイクリングアートプロジェクト」と在住作家によるオープンスタジオを隔年で開催していくという中期計画が承認された。2回目の今年のテーマについて検討の結果、川俣正の提案による「家・郊外住宅」に決定し、様々な建物を実際に用いたアートプロジェクトを募集することになった。また、今回のテーマにふさわしい作家として、幅広いジャンルから小松敏宏、津村耕佑、ホンマタカシの3名が招待作家として選ばれた。

#### ■ 住宅物件の募集と下見会 (9月10日・17日)

取手市広報や市民ボランティアによる口コミなどを通じて、集まった利用可能な住宅物件は21軒に上った。エントリーした作家に対して4回の下見会が行われ、総計140名もの参加があった。

#### ■ プロポーザル展

(10月4日～15日・公開選考会10月7日)

海外からも含め全国から187件のエントリーがあり、131点のプロポーザルが寄せられ、東京芸術大学美術館取手館で開催されたプロポーザル展では、全てのプロポーザルが展示公開された。プロポーザル展・公開選考会については、日本自転車振興会の助成により取手市文化事業団の主催となった。



記者発表  
Press conference



作品公募チラシ  
TAP2000 Flier  
designed by Tzutom Toda



下見会  
Site tour



プロポーザル展  
Proposal exhibition

#### ■ Rearrangement of the Toride Art Project Executive Committee:

Last year, the project was carried out by the co-sponsors; the Department of Inter Media Art of Tokyo National University of Fine Arts and Music, and the Toride Art Project Executive Committee, and the city of Toride cooperated.

This year the sponsor is the newly unified executive committee. The Department of Inter Media Art of Tokyo National University of Fine Arts and Music, Toride City, Toride Board of Education, Toride Culture Foundation, Toride Society of Commerce and Industry, and a civic group Art Toride, have worked together as the members. Professor Tadashi Kawamata of the University acts as executive director, and Mayor Yukio Ohashi as co-director. As it has been reorganized, the former Toride Art Project Executive Committee has changed its name to Art Toride. Etsu Kobayashi is the representative manager, and Shigeru Yuki acts as deputy manager. Former Director Bon Nemoto is an advisor, and represents the citizens of Toride at the committee meeting.

#### ■ Theme of Open Contest and Invited Artists:

The executive committee has decided that it will come out with a new theme every year and inspect different aspects of Toride according to the theme, so that the results of this continuing project will accumulate. As an interim plan, an open-contest for an outdoor exhibition Toride Re-cycling Art Project and an open-studio by artists residing in Toride will be held every other year by turns. After a thorough discussion, the theme for the year of 2000 was decided to be "House; suburban housing," as proposed by Tadashi Kawamata. Application for the open contest of artworks to be installed in a variety of selected houses started. As for invited artists, Toshihiro Komatsu, Kosuke Tsumura and Takashi Homma were chosen out of different genres, because they were most suitable for the theme.

#### ■ Selected Houses and Preliminary Inspection Tour; September 10 and 17:

The number of houses, which were provided through the city publicity and the grapevine of volunteers, amounted to twenty-one (good enough for the contest). A total of 140 entrants participated in the preliminary inspection tour, which was held four times.

#### ■ Proposal Exhibition; October 4 through 15 Open Screening; October 7:

There were a total of 187 entries and 131 proposals, both from Japan and overseas. All the proposals were displayed at the proposal exhibition held at the University Museum, Toride, of Tokyo National University of Fine Arts and Music. The proposal exhibition and the open screen-

ing were sponsored by the Toride Culture Foundation, and supported by the Japan Keirin Association.

The screening committee consisted of nine members: architect Arata Isozaki, art historian Toshiharu Ito, cultural anthropologist Ryuta Imafuku, chairman of the Toride Board of Education Kyoko Onizawa, local artist and sculptor Minoru Suzuki, former Director of the executive committee Bon Nemoto, professors Tadashi Kawamata, Kazue Kobata and Masaki Fujihata of the University. Taking into account of votes from people present at the meeting, the committee decided to select final six winning works, after a lively thorough discussion on the entries that each member respectively recommended.

(See the details in the catalog of the Proposal Exhibition.)

### ■ Exhibition of Children's Pictures; October 4 through 15:

Following last year, Art Toride sponsored the exhibition of children's pictures as an official program of TAP 2000, during the period of the proposal exhibition. The theme was "House," and first-graders participated in the activity. A total of their 685 pictures collected from twelve schools in Toride were shown in front of 201 stores in seven local shopping districts.

### ■ Organization:

The cultural promotion section of the Toride Board of Education was in charge of the secretariat of the TAP 2000 executive committee. Also the administrative office was set up, and Etsu Kobayashi (representative manager of Art Toride), Yoshiaki Watanabe (professor of Department of Inter Media Art), and project manager Misa Shin (instructor of art administration in Department of Inter Media Art) kept in close contact with the city of Toride and other different quarters.

TAP 2000 was included in the practical curriculum for the freshmen of Department of Inter Media Art, and every student was responsible for one of the activities, such as supporting programs, administrative management, and photographing for records. The photographs taken by the students were displayed at the TAP 2000 documentary exhibition, held alongside FOOD from GMC. The management of the information center in the Katakura Shopping Plaza, and the administration of all the project exhibitions were conducted mainly by Art Toride, and supported by voluntary citizens and freshmen of Department of Inter Media Art.

### ■ Open Lecture and Educational Program:

A class in Department of Inter Media Art was conducted as part of the Toride Art Project. Eight residents of Toride joined the class of Introduction to Inter Media Art, Physical Expressions in the Open-Air by associate professor



プロポーザル展・公開審査会  
Open screening



児童画展  
Exhibition of Children's Pictures



TAP実施本部  
TAP administrative office



「野外における身体表現について」長谷部浩  
Physical Expressions in the Open-Air by  
Hiroshi Hasebe

会期中に行なわれた公開選考会では、外部から建築家・磯崎新、美術史家・伊藤俊治、文化人類学者・今福龍太の3氏、取手市から鬼澤恭子教育委員会教育長、郷土作家で彫刻家の鈴木実、根本凡前取手アートプロジェクト実行委員長、先端芸術表現科から川俣正、木幡和枝、藤幡正樹の3教授、以上9名の選考委員が、会場での一般投票の結果も踏まえて各々の推薦作を選び、活発な討議と検討を重ねて、6件の入選作を決定した。(詳細はプロポーザル展カタログ参照)

### ■ 児童画展 (10月4日～15日)

昨年に引き続き行なわれた児童画展は、TAP2000公式プログラムの一つとして、プロポーザル展と会期を重ね、アート取手主催により開催された。「家」というテーマで、参加対象を小学校1年生に絞り、取手市内全12校から集まった685点の児童画が、地元7商店街201店の店頭を飾った。

### ■ 実施体制

TAP実行委員会の事務局は取手市教育委員会文化振興課が担当した。またTAP2000実施本部が置かれ、小林えつ(アート取手代表世話人)と渡辺好明(先端芸術表現科助教授)、プロジェクトマネージャー・辛美沙(先端芸術表現科アートアドミニストレーション担当非常勤講師)が取手市および各方面と緊密に連絡を取りながら運営した。

先端芸術表現科ではTAP2000を1年生後期の実技授業として、各プロジェクトのサポートや実施本部の運営、写真記録班などを分担させた。写真記録班の成果は、FOOD from GMCに併設されたTAP2000ドキュメント展で展示された。カタクラショッピングプラザ内に置かれた、インフォメーションセンターの運営、および各プロジェクトの展示管理は、アート取手が中心となって、市民ボランティアおよび先端芸術表現科1年生の協力により行われた。

### ■ 公開講座と教官プログラム

取手アートプロジェクトの一環として先端芸術表現科の授業の一部が一般公開された。

11月8日に行われた長谷部浩助教授によるIMA(インターメディアアート)概論「野外における身体表現について」では、取手市広報によって応募した8名の取手市民が、芸大生に混じって聴講した。

木幡和枝ゼミによるGMC(ゴードン・マッテークラーク)検証プロジェクトは、TAP2000教官プログラムとして位置付けられ、IMA演習として行われた「身体と記憶・環境」田中泯、「場所のハッキング」ディヴィッド・ディヒーリ、「面と時間」真壁智治というGMC関連ワークショップすべてに一般市民が参加した。これらの成果は、取手リ・サイクリング



アートプロジェクト期間中に設置されたGMCサロン FOOD from GMCにおいて発表された。FOOD from GMCでは参加作家によるアーティストトークや様々なイベントが連日開催された。(詳細は24頁)  
佐藤時啓ゼミにおいて制作された「漂泊する家(カメラ)」は、会期中、カタクラショッピングプラザ前に設置され、周囲の風景をその装置内部に映し込んだ。(詳細は26頁)

#### ■ 取手リ・サイクリングアートプロジェクト

(11月25日～12月10日)

プレビューツアーとオープニングレセプション

(11月24日)

一般公開に先立ち、11月24日には報道・美術関係者に対するプレビューツアーが行われた。

引き続きキリンビール取手工場内ゲストホールで行われたオープニングレセプションには多くの関係者が集まり、大橋幸雄取手市長、大沼映夫東京芸術大学美術学部長の挨拶に続いて、参加作家と各アートプロジェクトの紹介が行われた。

#### ■ 公開シンポジウム (12月2日)

昨年と同様、旧取手宿本陣染家住宅を会場に行われたシンポジウムには、ゲスト選考委員の一人、文化人類学者 今福龍太氏を招き、出品作家も多数参加して、川俣正の司会進行により親密な雰囲気で行われた。(詳細は27頁)

#### ■ 大師通りプロジェクト

梅津和時・クレズマ・スペシャル・バンド (12月3日)

長禅寺の門前町として栄えた往時の賑わいを取り戻そうと、昨年から大師通り商店街によって始められたフリーマーケットは、大師通りプロジェクトと称し、アート取手によるTAP2000公式プログラムとして行われた。一般参加者に加えて、多くの芸大生が出店しフィンランドの作家ピーア・リンドマンによる「動く銭湯」のデモンストレーションなど、一味違ったフリーマーケットが演出された。また、ゲストミュージシャンとして招いた梅津和時・クレズマ・スペシャル・バンドが駅前から大師通りまで演奏して練り歩き、人々の注目を集めた。



「面と時間」真壁智治  
Surface and Time by Tomoharu Makabe



オープニングレセプション  
Opening reception



梅津和時・クレズマ・スペシャル・バンド  
Kazutoki Umezu and Krazmer Special Band



大師通りプロジェクト  
Daishi Street Project

Hiroshi Hasebe, and attended by students of the University. The GMC (Gordon Matta-Clark) Verifying Project by Professor Kazue Kobata's seminar was regarded as an instructors' program in TAP 2000. Body and Environment, an Inter Media Art seminar by Min Tanaka, Hacking of Place by David D'heilly and Tomoharu Makabe's Surface and Time, were attended by both students and citizens. All the results were shown at FOOD from GMC, a GMC salon set up during the Toride Re-cycling Art Project. At FOOD from GMC, participating artists' talk shows and different events were held every day. (See p.24)

A Wandering House (Camera) created by Tokihiro Sato's seminar was placed in front of the Katakura Shopping Plaza during the project, and reflected the surrounding scenes in the vehicle. (See p.26)

#### ■ Toride Re-cycling Art Project;

November 25 to December 10

Preview and Reception on November 24:

A guided tour of the project for the press and art-related people was given on November 24, prior to its opening to the public. Many people concerned were invited to the following reception held at the guest-hall in the Kirin Brewery Toride Factory. Mayor Yukio Ohashi of Toride and Teruo Onuma, Dean of School of Fine Arts, Tokyo National University of Fine Arts and Music gave opening addresses, and participating artists and the project were introduced to the guests.

#### ■ Open Symposium; December 2:

Cultural anthropologist Ryuta Imafuku, a guest screening member, was invited to the symposium which was held, as was last year, at former Toride Honjin Someno housing. Many entrants also joined it, and Tadashi Kawamata presided over the symposium in a friendly atmosphere. (See p.27)

#### ■ Daishi Street Project:

Kazutoki Umezu and Krazmer Special Band;  
December 13:

A flea market that the Daishi street shopping district started last year to revive the area around the Chozenji Temple, was included in TAP 2000 official programs, named the Daishi Street Project. Many people and university students participated in providing shops, and Finnish artist Pia Lindman's Mobile Public Bath was represented by university students which helped produce a unique flea market. Also the music played by guest musicians Kazutoki Umezu and Krazmer Special Band attracted people's attention, while they marched along the Daishi Street from the station.



取手アートプロジェクトと先端芸術表現科、時を同じくして発足したこの2つのプロジェクトは、すでに車の両輪のように互いに支えあい、新しい道を作ろうとしています。あらためて多くの人達のご好意とご協力を支えられていることを思わざるを得ません。

取手市の小林正典助役には、当初から深い理解を示していただき、このプロジェクトを軌道に乗せるために尽力していただきました。また小林えつご夫妻はじめボランティアの方々の献身的な働きなくしてTAP2000の実施は到底適わなかったでしょう。特に記して深く感謝の意を表します。

同時に我々の足腰が、まだまだ弱く不安定なものであることを痛感させられます。

取手アートプロジェクトが一過性のイベントに陥ることなく継続され、我々の足元を固めつつ進んでいくために、皆様からの益々のご支援、ご協力を切にお願い申し上げます。

平成13年1月

取手アートプロジェクト実行委員会

渡辺好明（東京芸術大学 先端芸術表現科 助教授）

The start of Toride Art Project and the opening of Department of Inter Media Art at Tokyo National University of Fine Arts and Music coincided two years ago, and now they are working together to pave the way for creative activities.

We are thankful for goodwill and cooperation of many people in implementing the project. Toride's Deputy Mayor Masanori Kobayashi has shown understanding in the project from the beginning and helped us proceed with it successfully. Also, without devotion and commitment by voluntary staff and Mr. and Mrs. Etsu Kobayashi, TAP2000 would not have been realized. I would like to express my sincere gratitude to all of them.

I know, on the other hand, that we need far more strength and power to reach stability and perfection.

I would like to ask for your further support and cooperation to develop Toride Art Project, so that it would not be an ephemeral event but an ever-growing project.

January 2001

Yoshiaki Watanabe

Toride Art Project Executive Committee

Associate Professor, Tokyo National University of Fine Arts and Music

写真撮影：

TAP2000 記録班

(川崎昌平、塩原勝利、松浦昇、堀田恵梨・東京芸術大学先端芸術表現科1年／指導 佐野陽一)

小松敏宏 (pp.6-7, p.13右, p.15, p.17左)

古館克明 (p.10左)

杉浦久子 (p.10右, p.11左)

Photo credits:

TAP2000 Document team

(Shouhei Kawasaki, Katsutoshi Shiobara, Noboru Matsuura, Eri Horita and freshmen of Department of Inter Media Art, Tokyo National University of Fine Arts and Music instructed by Yoichi Sano)

Toshihiro Komatsu (pp.6-7, p.13 right, p.15, p.17 left)

Katsuaki Furudake (p.10 left)

Hisako Sugiura (p.10 right, p.11 left)

ホームページ制作：

村田良二、高橋裕行、木村稔、大石真依子

Web site:

Ryoji Murata, Hiroyuki Takahashi, Minoru Kimura, Maiko Ooishi

## 取手アートプロジェクト 2000

編集：

渡辺好明

辛美沙

古池周文

大石真依子

翻訳：

西沢三紀

デザイン：

木村稔

発行：

取手アートプロジェクト実行委員会

〒302-0004 茨城県取手市取手2-8-6

e-mail: tap2000-info@ima.fa.geidai.ac.jp

発行日：

2001年3月

印刷：

アベイズム株式会社

## Toride Art Project 2000

Edited by

Yoshiaki Watanabe

Misa Shin

Norifumi Koike

Maiko Ooishi

Translated by

Miki Nishizawa

Designed by

Minoru Kimura

Published by

Toride Art Project Executive Committee

2-8-6 Toride, Toride-city, Ibaraki 302-0004

e-mail: tap2000-info@ima.fa.geidai.ac.jp

First Published:

March 2001

Printed by

Abeism Corporation

取手アートプロジェクト2000開催にあたり、以下の方々にご協力を  
賜りました。ここに記して、厚くお礼申し上げます。(敬称略50音順)

朝日観光株式会社		
アルインコ株式会社		
イイダサイクル商会		
宇田川株式会社		
オランダビジュアルアーツ・建築・デザイン協会		
片倉工業株式会社カタクラショッピングプラザ		
株式会社 近代造園さくらい		
株式会社 新六本店		
株式会社 都市設計		
株式会社 七彩		
株式会社 平沢工務店		
株式会社 レーモンド設計事務所		
関東総業株式会社		
キャノン株式会社		
慶応義塾大学大学院 政策・メディア研究科 三宅理一研究室		
斉藤建設株式会社		
芝浦工業大学 衣袋洋一研究室 建築研究会		
JR東日本株式会社取手駅		
大師通り商店街		
台宿町内会 台宿コミュニティセンター		
東京芸術大学音楽学部邦楽科能楽専攻有志		
取手市金融団		
取手市消防局		
取手ライオンズクラブ		
日本ビクター株式会社		
東我孫子カントリークラブ		
P.S.1 現代アートセンター		
有限会社稲戸井タクシー		
有限会社 デックス		
ユボ・コーポレーション		
荒 裕二	佐藤 美保子	菱沼 輝充
飯田 耕介	佐野 吉彦	藤重 菜香子
石川 富久	篠原 信雄	藤田 未央
出水 桂太郎	柴田 直美	藤吉 竜二
泉 雄一郎	柴田 元子	船曳 桜子
市川 千恵	柴田 欽子	古川 大悟
伊藤 トミ子	正徳 早人	戸次 紀子
稲川 幸子	正徳 由利	細田 和子
井上 桜子	城之内 景子	堀口 光雄
今関 尚樹	末益 佳代	前田 芳律
入部 伸	鈴木 京子	町田 刀水
上田 京子	鈴木 啓史	松尾 彩子
上村 卓也	鈴木 実	松崎 英樹
牛込 具之	鈴木 泰子	松島 正典
内田 淳士	染野 浄子	松田 匡子
梅山 泰美	染谷 ひとみ	松野 泰男
江口 華英	高沢 広明	松本 整治
江幡 紗恵	高橋 啄哉	真船 セツ子
海老原 功	高橋 和香	圓島 努
海老原 きみよ	瀧本 美津子	三神 慎一郎
太田 英理	竹内 慎	水本 匠岐
大塚 広平	竹越 桃子	溝下 マリコ
大野 利夫	武田 昇平	光野 久美
大野 俊弘	田中 偉一郎	森 恵美
荻野 耕平	田中 秀	森川 美智子
落合 叔	田中 忠之	森山 昌輝
香取 雅子	寺阪 桂子	矢崎 美奈子
鎌上 愛華	戸根 宏子	安田 洋平
河合 のぶ子	土井 聖子	矢野 涼介
菊地 敏夫	中村 拓	山倉 弓子
木村 友美	中村 初江	山崎 順子
熊倉 昌子	中山 史崇	山崎 理恵
久米 啓子	中山 祐子	山科 考穂
倉持 誠一	中山 礼子	山田 眞梨子
栗原 陽子	長瀬 元三郎	結城 繁
鴻巣 美千代	長塚 隼人	吉本 栄
小林 えつ	永宮 勤士	渡辺 敬子
小林 正幸	西里 充代	Jeanne Crawford
小松 宏誠	根本 凡	Pia Lindman
斎藤 修一	根本 雅史	Richard Nonas
斉藤 朋	野口 百合子	Sohn Unkyeong
桜井 忠	橋本 直美	David Zwirner
笹口 数	浜本 宗延	

